

2023년 명저번역지원사업 지정도서 추천 및 접수 안내

(2022.11.11.; 인문사회연구자지원팀)

우리 재단은 동·서양 명저 번역 지원으로 번역의 모범적 기반을 마련하고, 학술성과의 세대 간 전수 및 일반 대중의 동·서양 명저의 접근성을 제고하고자 명저번역지원사업을 추진하고 있습니다.

이에, 2023년 명저번역지원사업의 ‘지정도서유형’ 지원대상이 되는 도서를 지정하기 위하여 다음과 같이 번역이 필요한 학술 명저를 추천받고자 하오니 관심 있는 분들에게서는 아래 내용을 확인하여 명저를 추천하여 주시기 바랍니다. 추천된 도서는 지정도서 추천위원회의 검토를 거쳐 번역 대상 지정도서로 선정됩니다.

□ 추진 목적

- 국내 연구자의 해외 명저·학술서 접근성 제고를 위한 명저번역 지원 추진 및 이를 위한 지정도서 후보 추천 및 접수

□ 추진 방법, 대상 및 접수 기간

- 추천 대상: 학회 및 연구자를 대상으로 지정도서 추천 접수
 - 추천 접수 기간: 2022.11.14.(월)00:00 ~ 2022.11.25.(금)23:59
 - 추천 접수 방법: 재단 설문조사 시스템을 활용한 온라인 접수
 - 한국연구재단 홈페이지: [게시글 바로가기](#)
 - 설문조사 URL: <https://survey2.nrf.re.kr/survey.jsp?p=101&r=02>
- ※ 설문조사 화면은 2022.11.14.(월)부터 조회 가능

□ 지정도서의 범주

- 4차 산업혁명 시대에 진취적으로 대응할 수 있는 인간상 및 사회상 정립에 도움이 되는 도서
- 시장성이 없어 시중 출판사에서 번역·출간하기 어려운 학술도서 중 반드시 번역될 필요가 있는 도서

- 학술연구자뿐만 아니라 일반 국민의 지력 향상에 도움이 되는 도서
- 이미 번역되었으나 오랜 시간의 경과 및 불완전한 번역 등을 사유로 재번역이 필요한 도서
- 연구기간(2~3년) 내 번역 가능한 도서
- 한국어 번역권 체결이 필요 없는 도서(단, 번역권 체결이 필요한 도서라도 학술적 가치가 높은 경우 지원 가능)
- 국내 학술 연구 현황에 비추어 번역이 시급한 도서
- 원전에 의한 직접번역을 원칙으로 하되, 필요한 경우 영역본을 통한 보완 인정
- ※ 대학 전공서적(전 학문분야) 및 상업적인 도서는 지정도서에서 제외
- ※ 국학고전의 경우 한국고전번역원 등에서 지원하는바, 본 사업에서는 제외

□ 지정도서 추천 기준

- 공통사항: 연구기간(2~3년)내 번역이 가능한 도서
- 지정도서 추천 분류
 - 해외 학술 고전: 각 학문 분야에서 사상·이론의 근간이 되는 동·서양의 주요 명저 및 고전으로 학술적 가치가 높은, 번역이 시급히 요구되는 도서
 - 일반 지정 도서: 학술연구자와 일반 국민들의 건문 및 지적 사고능력 함양이 가능한 명저
 - 해외 학술서: 각 학문 분야의 이론적 동향을 파악할 수 있는 해외 전문 학술서

□ 지정도서 최종 선정 및 공고

- 추천위원회에서 기존 지정도서와 신규 접수 도서에 대해 심의 진행
- 심의를 거쳐 확정된 도서를 지정도서로 최종 선정
- 2023년도 사업 공고 시 지정도서 목록을 포함하여 공고

[붙임] 명저번역지원 지정도서 추천 양식

[별첨] 명저번역지원사업 기존지정도서 목록

[붙임 1] 지정도서 추천 서식

<유의사항>

- 본 내용은 온라인 시스템에 입력하는 지정도서 추천 작성 항목을 안내드리기 위한 용도입니다.
- 본 서식을 작성하여 제출하는 경우 접수가 안 됩니다. 반드시 안내해드리는 URL 주소로 접속하여 온라인으로 입력하여 주시기 바랍니다.

명저번역지원사업 지정도서 추천 양식

구분	<input type="checkbox"/> 해외학술고전 <input type="checkbox"/> 일반지정도서 <input type="checkbox"/> 해외학술서			
추천도서	원문도서명			
	국문도서명	국문번역도서 가제목		
	저자명		저자사망연도	
	학문분야		세부학문분야	
	원전의 언어	라틴어, 한문, 중국어, 독일어 등		
	최초 출판연도	원전의 최초 출판연도	최초출판국가	원전의 최초 출판국가
추천도서 서지정보	출판연도	번역용 판본 출판연도	시대	ex) 송대, 현대 등
	출판국가	번역용 판본 출판국가	출판사	번역용 판본 출판사
	언어	번역용 판본의 언어	페이지수	
	출판정보	번역용 판본이 번역되어 출판된 국가 및 언어 (ex. 일본/일본어 등)		
제안사유 :				
번역도서 요약 :				
기대효과 (결과활용방안 등) :				

- ※ 지정도서 추천 접수 시 번역연구비는 작성하지 않습니다(2022년 변경사항)
- ※ 연구자가 복수의 지정도서를 추천할 수 있습니다.

[붙임 2] 명저번역지원사업 기존지정도서 목록

연번	유형	분야	원문 도서명	저자명	출판년도	지정도서 포함연도
1	일반지정도서	동양문학	古鮮冊譜	前簡恭	1957	2016
2	일반지정도서	동양문학	Rgveda Saṁhita (I)	양기라사스 Angirasas, 칸와 kṛva 등 성 자로 알려진 고대 인도인 다수	1200~1500 BC	2018
3	해외학술고전	동양문학	女界鐘	金天翹	1903	2019
4	해외학술서	동양사	A History of Ayutthaya, Siam in the Early Modern World	Cris Baker, Pasuk Phongpaichit	2017	2019
5	일반지정도서	동양사	The venture of Islam: Conscience and History in a World Civilization (전 3 권)	마샬 호지슨 (MarshallHodgson)	1961	2019
6	일반지정도서	동양사	La civilisation chinoise	Marcel Granet	1929	2019
7	일반지정도서	동양사	The Baburnama: Memoirs of Babur, Prince and Emperor	Zahir ud-Din Muhammad Babur/Rushdie, Salman (INT)/ W.M. Thackston Jr	1589~90년	2018
8	해외학술고전	동양철학	二程集	程顥 · 程頤	12세기	2019
9	일반지정도서	동양철학	大乘起信論義疏/大乘起信論義記	혜원(慧遠)/법장(法藏)	미상	2016
10	일반지정도서	동양철학	華嚴五十要問答/華嚴經內章門等雜孔目	지엄(智嚴)	미상	2016
11	일반지정도서	동양철학	戴震文集	戴震	1792	2016
12	일반지정도서	동양철학	中觀論疏	吉藏	7세기	2018
13	일반지정도서	동양문학	Kutadgu Bilig	Yūsuf Khaşş Hājib Balasağuni (터키어 번역자는 Reşid Rahmeti Arat)	원전의 최초 출판연도 11세기	2019
14	일반지정도서	사회과학	Accumulation of Capital	Joan Robinson	1956	2019

연번	유형	분야	원문 도서명	저자명	출판년도	지정도서 포함연도
15	해외학술고전	사회과학	An Essay upon Projects	Daniel Defoe	1697	2019
16	해외학술서	사회과학	Einführung in Theorien und Methoden der Erziehungswissenschaft	Heinz-H. Krüger	1999	2019
17	일반지정도서	사회과학	Sémiotique et sciences sociales	Greimas, A.J	1976	2019
18	일반지정도서	사회과학	Die Religion	Georg Simmel	1912	2016
19	해외학술고전	사회과학	Trattato di Sociologia generale di Vifredo Pareto.	빌프레도 파레토(Vilfredo Pareto)	1916	2020
20	일반지정도서	사회과학	Sociologie et philosophie	Emile Durkheim	1924	2019
21	일반지정도서	사회과학	Kapital und Kapitalzins	Eugen von Böhm-Bawerk	1884년	2018
22	일반지정도서	서양문학	Silviae vel potius Aetheriae peregrinatio ad loca sancta	Egeria (Etheria, Aetheria)	4세기	2016
23	일반지정도서	서양문학	Operette morali	자코모 레오파르디	1835	2016
24	해외학술고전	서양문학	Marius the Epicurean: His Sensations and Ideas	Walter Pater	1885	2020
25	일반지정도서	서양사	Epistola D. Pauli ad Ephesios, qua rationem Christianismi breuiter	마르틴 부처(Martin Bucer)	1527	2016
26	일반지정도서	서양철학	Briefe zu Beförderung der Humanität	Johann Gottfried Herder	1793	2016
27	일반지정도서	서양철학	De hominis opificio	니사의 그레고리우스	1863	2020
28	해외학술고전	서양철학	Meister Eckhart. Die deutschen und lateinischen Werke	마이스터 에크하르트(1260년-1328년, 독일 출생)	1936	2020

연번	유형	분야	원문 도서명	저자명	출판년도	지정도서 포함연도
29	일반지정도서	서양철학	On the Senses (Περὶ Αἰσθησέων)	테오프라스토스	기원전 4~3세기 추정	2018
30	일반지정도서	서양철학	Protrepticus (Προτρεπτικός)	아리스토텔레스	기원전 353년 경 이후	2018
31	일반지정도서	서양철학	Speeches in the Impeachment of Warren Hastings (The Works of the Right Honourable Edmund Burke)	Edmund Burke	1887	2020
32	일반지정도서	예술체육	Der musizierende Mensch	Wolfgang Suppan	1984	2019
33	해외학술서	자연과학	MÉMOIRES SINGULIÈRES, MÉMOIRES PLURIELLES À l'heure du dataïsme et de l'intelligence artificielle	Marc-Williams Debono	2018	2019
34	일반지정도서	자연과학	Hundert Jahre Psychiatrie: Ein Beitrag zur Geschichte menschlicher Gesittung	Emil Kraepelin	1918	2016
35	일반지정도서	자연과학	Geographikè Hyphégēsis (Geographia, Geography)	Claudius Ptolemy	AD 2세기	2019